

## **Levensloop Robert Theodoor van der Veen 01- 08-2019**

Vertaler, wetenschapsjournalist, tekstschrijver en voormalig leraar aardrijkskunde / Duits; bedrijfsnaam **veentekst** handelsregister K.v.K. 30248321  
 Baljuwstraat 25 c 4204 AV Gorinchem 0183-63 36 48 \* 13 mei 1948 te Haarlem  
[info@veentekst.nl](mailto:info@veentekst.nl) [www.veentekst.nl](http://www.veentekst.nl)  
[http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=hb\\_tab\\_pro\\_top](http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=hb_tab_pro_top)

### **Loopbaan:**

1 september 1984-heden zelfstandig (wetenschaps-) journalist in Gorinchem / september 2000 heden vertaler Duits en Engels, soms co-auteur  
 1 april 2016 – heden: lid werkgroep tolken en vertalers FNV Zelfstandigen  
 1 maart 2018 bijdragen onderwijs, milieutechnologie infrastructuur en openbaar vervoer gemeentelijk verkiezingsprogramma D66 Gorinchem  
 1 maart 2013 – 1 maart 2014 privaat-leraar Duits Arkelstad Talen Gorinchem  
 12 februari – 16 april 2013 waarnemend deeltijd-leraar Duits ROC Rivier Tiel  
 1 februari 2010 – 1 maart 2011: onbevoegd 2<sup>e</sup> graads leraar Duits ROC Dordrecht avond-MTS en dagopleiding toerisme via Randstad Onderwijs  
 15 januari 2010-augustus 2010: onbevoegd deeltijd-Duits 2<sup>e</sup> graads Coenecoop College Boskoop havo-vwo  
 21 november 2009-15 januari 2010: leraar Duits vmbo Mollerlyceum Steenberg  
 september 2008-augustus 2009 1<sup>e</sup> graads leraar aardrijkskunde en toetsenschrijver Luzac College Amsterdam en Leiden  
 januari 2007- januari 2016: redacteur Linguaan, Nederlands Genootschap voor Tolken en Vertalers NGTV  
 mei-juni 2005: gastredacteur Eos Antwerpen BNJ-uitwisselingsprogramma  
 februari-maart 2000 gastredacteur wetenschapsredactie Süddeutsche Zeitung München DNJ-uitwisselingsprogramma  
 februari 1981-september 1988: toeristisch journalist ANWB en andere opdrachtgevers  
 januari 1977-augustus 1978: leraar aardrijkskunde RSG Terneuzen  
 augustus 1975-augustus 1976: leraar aardrijkskunde RSG Schiedam

### **Opleidingen en cursussen:**

Basistraining taalvrijwilliger 01-03 – 04-04-17 voor laaggeletterden Da Vinci College Gorinchem  
 Januari 2016 eendaagse workshop terminologiebeheer Opleidingscentrum Permanente Educatie OCPE;  
 1-4 Augustus 2014 deelnemer 20<sup>e</sup> wereldconferentie Fédération Internationale des Traducteurs “Mens of Machine?” Berlijn;  
 Sinds 1 september 2013 masterprogramma vertaalkunde Duits. Zomer 2015 om persoonlijke redenen onderbroken met nog twee vakken te doen waaronder mastersthese. Zomer-november 2014 Methoden & Technieken en Gespecialiseerd vertalen Duits I en II. April-juli 2013 extra-vak Inleiding Vertaalwetenschap  
 februari 2011- april 2013 premasterstudie Duits Universiteit Utrecht: acht verplichte vakken. 3 mei toegelaten tot het masterprogramma vertaalkunde  
 september 2012 begin masterscriptie technisch en wetenschappelijk vertalen

mei-juni 2008: cursus redigeren van teksten, Hogeschool Utrecht  
 februari 2005: Große Deutsche Sprachdiplom Ludwig Maximilians Universität  
 München, Fachgebiet Naturwissenschaften ofwel Duits ERK-C1  
 september 1993- maart 2001: milieuwetenschappen Open Universiteit  
 september 1988-mei 1994: atheneum en MEAO Spaans-Handelscorrespondentie  
 september 1978-januari 1981: afgebroken rechtenstudie Tilburg  
 september 1969-december 1976: sociale geografie Universiteit Utrecht, vakgroep  
 Onderwijs & Informatie  
 juni 1969: diploma HBS-A Aletta Jacobslyceum Hoogezand-Sappemeer

### **Beknopt alfabetisch overzicht van vertalingen en publicaties**

#### **Centrum Ondergronds Bouwen COB / Centrum Uitvoering Regelgeving CUR**

Eindredactie Inleiding Ondergronds Bouwen 2002 Gouda

#### **Delft Integraal, uitgave Technische Universiteit Delft**

2001-1 Misleiden voorstanders van windenergie het publiek?  
 2001-4 Nederland nieuw materialenland met Glare en thermoplast.  
 2001-5 Terug naar de urbane stad. "Berlijn werd tweemaal verwoest"  
 2003-2 Werkplaats: Gedreven door stroom. Vraaggesprek met dr.ir. J. van Liere KEMA-  
 Alpha Power  
 2004-1 Werkplaats: De vrouw die tegen de wind in liep. Vraaggesprek met dr. ir. Alike  
 van Heek, kernfysica.  
 2004-1 De eerste ondergrondse school van Nederland.  
 2004-4 Sprekende machines: „Trucs met trucks“: Automatisch Geleide Voertuigen als  
 schaakspel.  
 2005-1 Sprekende machines: „Een schildpad als rekuut“: de Testudo, de voorloper van  
 de huidige p.c.  
 2005-2 Werkplaats: „Techniek zal nooit sexy worden“, vraaggesprek met ir. Jan  
 Hendrik Croockewit, natuurkundig ingenieur.  
 2005-4 Sprekende machines: Niet spijkeren maar plakken. De voorlopers van Glare –  
 gelijmde verbindingen in ‘vliegende scheuren’.  
 2006-2 Zen en de kunst van het vliegtuigonderhoud: nieuwe leerstoel  
 Delta 2006-28: Interview ir. Jan Tichelaar: „Betutteling kost arbeidsplaatsen“.

#### **Diverse opdrachtgevers**

Intermediair, Elsevier, VW- M.A.N- Nieuwsbrief, Nieuwsblad Transport, Verkehr Wien  
 Süddeutsche Zeitung, Betonvereniging / VROM, EZ, vertaalbureaus, ingenieursbureaus

#### **D66 gemeentelijk verkiezingsprogramma 2018**

Inhoudelijke en eindredactionele bijdragen op het gebied van circulaire economie,  
 openbaar vervoer en milieuvriendelijke infrastructuur alsmede onderwijs aan  
 laaggeletterden

#### **Eos, uitgeverij Cascade, Antwerpen**

juni 2005 Amsterdam boort metrolijn onder binnenstad  
 juli 2005 Nederlandse proefschriften bevatten humor  
 Vlaanderen leeft ecologisch boven zijn stand

september 2005: Rood vlees verhoogt risico op darmkanker  
 De luchtband blaast zijn laatste adem uit  
 Een nieuwe toekomst voor de steenkool  
 oktober 2005 Oriëntatie in de lucht met een zwart doosje

### **Uitgeverij Fontaine / Schuyt & Van Buuren**

E-P. Fischer 'Die andere Bildung 2003  
 A. Windgassen 'Frauen von Diktatoren', maart 2006

### **Linguaan, Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers NGTV**

april 2007 – december 2015 artikelen, besprekingen en recensies over taal- en vertaalkunde zoals het congres van de Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators FIT / IFTA, Berlijn 2-7 augustus 2014.

### **Maritiem Nederland**

nr. 2-3 2005 EU maakt schoon schip; uitstoot van binnenvaart moet omlaag;  
 zeeschepen moeten ook intomen;  
 nr. 4-5: Antwerpen in beeld: vraaggesprekken met Eddy Bruyninx, Gemeentelijk Havenbedrijf en met vakbondsleidster Myriam Chaffart;  
 nr. 6 Maritiem onderzoek in Vlaanderen en Wallonië

### **Uitgeverij Matrijs Utrecht**

Tien eeuwen Gorinchem. Geschiedenis van een Hollandse stad, mei 2018. Van mijn hand het hoofdstuk Verkenning van het landschap en een paragraaf over de cholera-epidemie in de 19<sup>e</sup> eeuw en de aanleg van drinkwaterleidingen.

### **NRC Handelsblad onder andere**

22-01-82 Courir c'est mourir un peu, reisverhaal Corsica  
 14-11-91 Kantelend van Bazel naar Berlijn: kantelbaktreinen harder door de bocht  
 24-08-95 De robotrail; de Betuwelijn als high-tech verbinding.  
 14-12-96 Boren naar de IJstijd. Kleilaag als bergruimte voor afval.  
 31-05-97 Scheve perrons. Ondergronds station gebruikt evenwichten.  
 Veilige corridor. Ontwerpen is wisselwerking mens en techniek.  
 11-10-97 Aanhanger en treinwagon: Roadrailleurs versnellen het vervoer  
 Zand of veen; de geologische kaart wordt gedigitaliseerd.  
 23-05-98 Boren in de onderwereld, recensie „*Ondergronds bouwen in breed perspectief*“  
 Steenkool op recept: toppunt van technologische steenkoolwinning  
 06-02-99 Zeecontainers op de trein  
 23-10-99 Rookvrije tunnel. Afzuigsysteem verwijdert rook.  
 15-01-00 Samen dingen maken. Overleg versnelt productieproces.  
 22-04-00 De verdwenen Romeinse machines.  
 23-09-00 De zus van het TNO: een halve eeuw Fraunhofer Gesellschaft.  
 10-03-01 De wederopbouw van de Duitse wetenschap: het Deutsche Museum Bonn  
 Vlieghuid. Doorvliegen met scheuren dankzij GLARE  
 28-07-01 Mens tussen machines: Deutsche Arbeitsschutz Ausstellung DASA Dortmund  
 09-09-01 Transport gebundeld  
 15-11-2001 Berlijn in blokken. Nieuwbouw op oude plattegronden.

**Technisch Weekblad, uitgave Beta Publishers**

2016-27 Robot begeleidt reizigers op Schiphol: navigeren door menigtes, gezichtsherkenning  
 2016-38 Bespreking STT- Nationale Toekomst Monitor: een optimistisch boekje  
 2016-40 'Duitsland heeft *Verkehrswende* nodig  
 2016-49 'Alleen zonder beweging is het risico nul'; verslag KIVI-congres 2016  
 2017- 1/2 Spoorzone Delft: leren in de praktijk  
 2017-3 Het wensenlijstje van het COB, recensie  
 2017-14 Intelligentie van rails naar trein  
 2017-39 Circulaire economie: de stad als grondstoffenmijn

**Tourismus & Marketing Oberhausen**

1995-heden Nederlandse vertaling website [www.oberhausen-tourismus.de](http://www.oberhausen-tourismus.de)

**Museum Het Valkhof Nijmegen / Museon Den Haag / Technopolis Mechelen**

Vertaling dr. Brigitte Cech, 'Technik in der Antike' als 'High Tech Romeinen, Techniek in de oudheid' augustus 2011

**Veen Magazines / Natuur Wetenschap & Techniek**

Decker en Decker 'Volcanoes', juli 2001 bewering voor Nederlands publiek met een eigen hoofdstuk over Europese vulkanen en een aanhangsel over toerisme op vulkanen; Silvio Bergia's Einstein-biografie september 2002 en Marco Cattaneo's Heisenberg-biografie september 2005. Voorts 'Het beeld in de wetenschap', van grottekening tot computerbeeld' van Harry Robin 2001.  
 De hoofdstukken Misdad & veiligheid en Kracht & industrie uit 'Hoe de dingen werken' / 'How Things Work Today' van de Scientific American; september 2001, driemaal herdrukt.

**Westfälische Wilhelmsuniversität Münster Zentrum für Niederlande Studien**

Dossier Handel, Export und Infrastruktur Deutschland-Niederlande

<http://www.unimuenster.de/HausDerNiederlande/zentrum/Projekte/NiederlandeNet/NRW-BeNeLux/handelundinfrastruktur/index.html>

